

European  
Route  
of Industrial  
Heritage



[www.erih.net](http://www.erih.net)



# Industriekultur Euregio Maas-Rhein

## Industriecultuur Euregio Maas-Rijn

### La culture industrielle Euregio Meuse-Rhin



Infos im Netz  
[www.industriemuseen-emr.de](http://www.industriemuseen-emr.de)  
[www.erih.net](http://www.erih.net)  
[www.wollroute.net](http://www.wollroute.net)

Informatie in het internet  
[www.industriemusea-emr.nl](http://www.industriemusea-emr.nl)  
[www.erih.net](http://www.erih.net)  
[www.deroutevanhetvuur.be](http://www.deroutevanhetvuur.be)  
[www.wolroute.net](http://www.wolroute.net)

Informations sur internet:  
[www.museesindustriels-emr.be](http://www.museesindustriels-emr.be)  
[www.erih.net](http://www.erih.net)  
[www.laroutedufeu.be](http://www.laroutedufeu.be)  
[www.route-de-la-laine.net](http://www.route-de-la-laine.net)



## Industriekultur in der Euregio Maas-Rhein

### Die Wiege der Industrialisierung Mitteleuropas

Als „Europa im Kleinen“ wird die Dreiländerregion rund um Lüttich, Maastricht und Aachen, die Euregio Maas-Rhein oft bezeichnet. Mit drei Ländern, drei Sprachen und fünf Regionen – die Belgier steuern ein wallonische und eine flämische Provinz sowie die Deutschsprachige Gemeinschaft bei – bietet sie alles, was Europa an aufregender Vielfaltigkeit, an großen Potentialen und kleinen Problemen zu bieten hat. Heute leben hier 3,7 Millionen Menschen, rund die Hälfte in Belgien, ein Drittel in Deutschland und ein Fünftel in den Niederlanden. Ein Besuch in der Euregio bietet die Möglichkeit, eine ausgesprochen dichtmaschige und vielfältige Industriekultur-Landschaft auf engstem Raum kennen zu lernen – und nicht zuletzt verschiedene europäische Kulturen und Lebensstile!

Diese Region war eines der bedeutendsten Zentren der Frühindustrialisierung in Europa. Kohle- und Erzbergbau, Eisen- und Messingwarenherstellung, Tuchmacherei, Töpferei – alle diese Gewerbe hatten hier globale Dimensionen angenommen lange bevor das Industriezeitalter dämmerte. Vor allem die Belgier waren der technologischen Entwicklung in Großbritannien immer dicht auf den Fersen. Und von Lüttich aus startete die neue Technologie, die die Welt völlig umkrempeln sollte, ihren Siegeszug: erst rund um Aachen, dann im Ruhrgebiet und bald auf dem ganzen Kontinent.

Die traditionellen Industriezweige Bergbau, Tuch- und Metallindustrie erlebten in den letzten 50 bis 100 Jahren eine schwere Krise und spielen heute keine wichtige Rolle mehr. Geblieben sind zahlreiche Museen und Denkmäler, die die Erinnerung an die außergewöhnliche Industriegeschichte der Region wach halten.

Die Museen aus fünf Regionen arbeiten bereits seit 1998 zusammen. Der „Verein der Industriemuseen in der Euregio Maas-Rhein“ hat eine Regionalroute für die European Route of Industrial Heritage (ERIH) und auch diese touristische Karte konzipiert, die Sie einlädt, Grenzen zu überschreiten und neue Ziele zu entdecken!

## Industriecultuur in de Euregio Maas-Rijn

### De wieg van de industrialisering in Midden-Europa

Als een „Europa in het klein“ wordt de drielandenregio rondom Luik, Maastricht en Aachen, de Euregio Maas-Rijn, vaak genoemd. Met drie landen, drie talen en vijf regio's – de Belgen zorgen ook nog voor een Waalse en een Vlaamse provincie evenals een Duitstalige gemeenschap – biedt zij alles wat Europa aan opwindende veelzijdigheid, aan grote mogelijkheden en kleine problemen voorstelt. Vandaag leven hier 3,7 miljoen mensen, de helft ervan in België, een derde in Duitsland en een vijfde in Nederland. De Euregio bezoeken biedt de mogelijkheid een uitgesproken dicht maaswerk van veelzijdige industriecultuurlandschappen in de kleinste ruimtelijke omgeving te leren kennen, niet het laatst ook verschillende Europese culturen en levensstijlen.

Deze regio was een van de meest beduidende centra van vroege industrialisering in Europa. Kolenmijnen, ertswinning, productie van ijzer- en messingwaren, lakennijverheid, pottenbakkerij; al deze ambachten hadden hier reeds globale dimensies aangenomen lang vooraleer de tijd van de industrialisering aanbrak. Vooral de Belgen zaten de technologische ontwikkeling van Groot-Brittannië altijd dicht op de hielen. Vanuit Luik begonnen al die nieuwe technologieën aan hun overwinningstocht die de wereld een gans ander uitzicht zou geven: eerst in de omgeving van Aken, dan in het Roergebied en daarna ook snel op het gehele continent. De traditionele bedrijfstakken mijnbouw, laken- en metaalindustrie maakten in de laatste 50 tot 100 jaar een zware crisis door en spelen nu geen centrale rol meer. Gebleven zijn talrijke musea en monumenten die de herinnering aan de buitengewone industriegeschiedenis van de streek wakker houden.

De musea uit vijf regio's werken sinds 1998 samen. De „Vereniging van de Industriemusea in de Euregio Maas-Rijn“ heeft ook de regionale route van de „Europese Route van het Industrieel Erfgoed“ (ERIH) uitgewerkt evenals deze toeristische kaart. Zij nodigt u uit grenzen te overschrijden en op ontdekkingsstocht te gaan!



## La culture industrielle dans l'Euregio Meuse-Rhin

### Le berceau de l'industrialisation en Europe de l'Ouest

„Europe en miniature“, c'est ainsi que l'on désigne souvent la région des trois pays autour de Liège, de Maastricht et d'Aix-la-Chapelle, l'Euregio Meuse-Rhin. Avec trois pays, trois langues et cinq régions – les Belges y contribuent avec une province wallonne et une province flamande ainsi qu'avec la Communauté germanophone – elle possède tout ce que l'Europe offre en diversités passionnantes, en grand potentiel. Aujourd'hui, 3,7 millions d'habitants vivent dans cette région, dont la moitié environ en Belgique, un tiers en Allemagne et un cinquième aux Pays-Bas. Une visite dans l'Euregio offre la possibilité de faire la connaissance d'un paysage de culture industrielle extrêmement dense et varié sur un terrain très limité – et finalement une diversité de cultures et de façons de vivre européennes!

Cette région est un des centres les plus importants des débuts de l'industrialisation en Europe. L'exploitation minière, l'exploitation de minerais, la production de quincailleries et de produits en laiton, la fabrication de tissus, la poterie – tous ces domaines avaient déjà gagné des dimensions globales longtemps avant que l'industrialisation ne commence sa marche triomphale. C'étaient surtout les Belges qui suivaient toujours de près le développement technique en Grande-Bretagne. Et c'était à partir de Liège que toute cette nouvelle technologie qui allait changer radicalement le monde, commença sa marche triomphale: d'abord autour d'Aix-la-Chapelle, puis dans la région de la Ruhr et bientôt sur le continent entier.

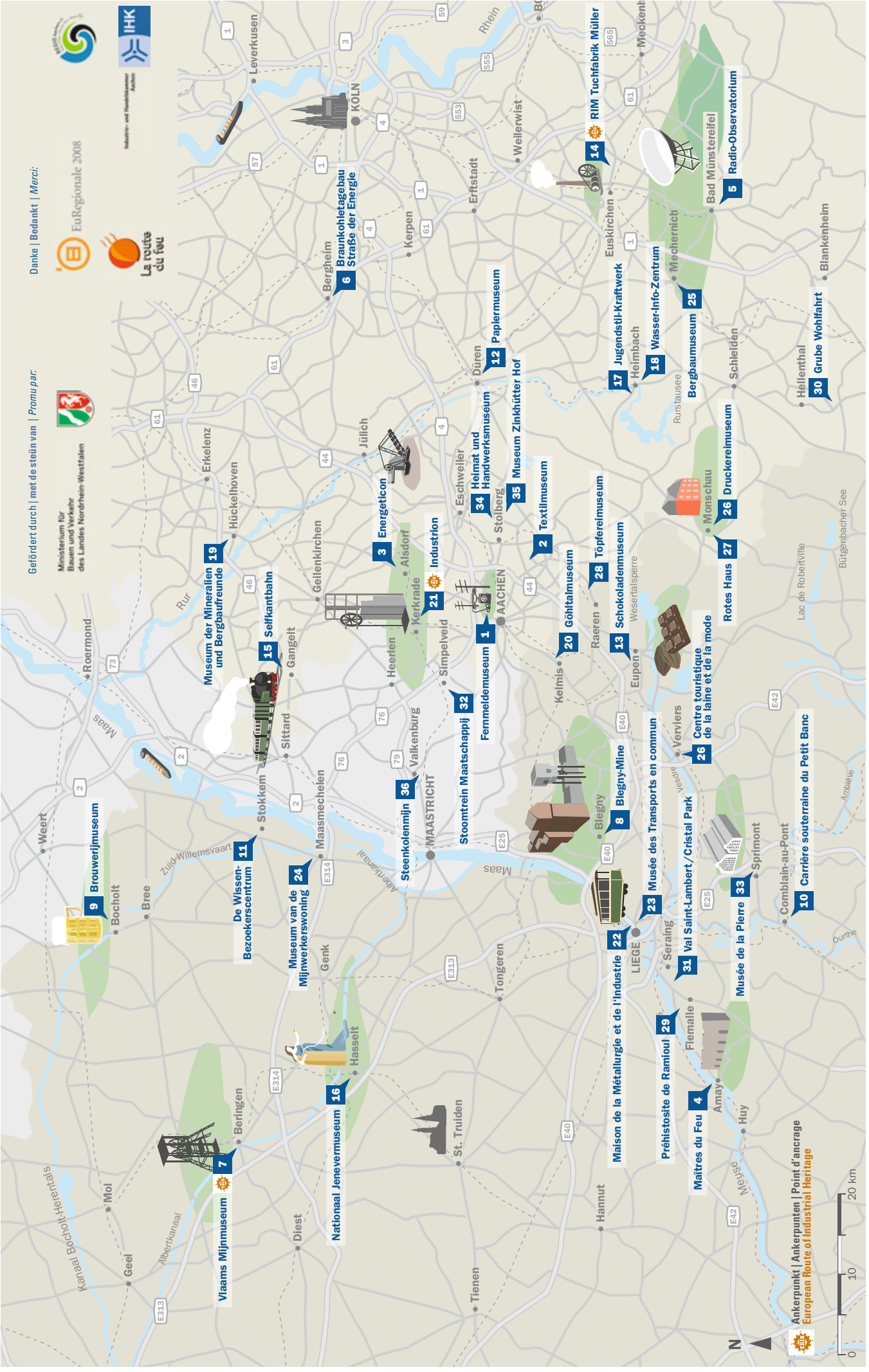
Les branches d'industrie traditionnelles – l'exploitation houillère, l'industrie du métal et l'industrie textile – vécut, durant ces 50 ou 100 dernières années, une grave crise et ne jouent plus un rôle important aujourd'hui. Une quantité de musées et de monuments sont restés, ils évoquent l'histoire industrielle exceptionnelle de la région.

Depuis 1998 déjà, des musées appartenant à cinq régions différentes accomplissent un travail commun. L'Association des musées industriels dans l'Euregio Meuse-Rhin a conçu une route régionale pour la „Route européenne du Patrimoine Industriel“ (ERIH) et aussi cette carte touristique qui vous invite à dépasser les frontières et à découvrir de nouvelles destinations!

Gefördert durch | met de steun van | Promu par:



Danke | Bedankt | Merci:



Viaams Mijnmuseum 7

Nationaal Jenevermuseum 16

St. Truiden

Tienen

Hannut

Maison de la Métallurgie et de l'Industrie 22

Préhistosite de Ramouil 29

Maitres du Feu 4

Musée de la Pierre 33

Comblain-au-Pont

Carrière souterraine du Pett Banc 10

Brouwerijmuseum 9

De Wissens-Bezoekerscentrum 11

Museum van de Mijnerwoning 24

Steenkolennij 36

Stoomtrein Maatschappij 32

Fermeldmuseum 1

Museum der Mineralien en Bergbaufrunde 19

De Wissens-Bezoekerscentrum 15

Museum der Mineralien und Bergbaufrunde 19

Heimat und Handwerksmuseum 34

Museum Zinkhütter Hof 2

Textilmuseum 2

Töpfermuseum 28

Bochoit

Bree

Genk

Maasmechelen

Valkenburg

Wesertalsperre

Wesertalsperre

Wesertalsperre

Wesertalsperre

Wesertalsperre

Wesertalsperre

Wesertalsperre

Wesertalsperre

Roermond

Erkelenz

Hückelhoven

Gangelt

Sittard

Stokkem

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Wier

Bochoit

Bree

Genk

Maasmechelen

Valkenburg

Wesertalsperre

Wesertalsperre

Wesertalsperre

Wesertalsperre

Wesertalsperre

Wesertalsperre

Wesertalsperre

Roermond

Erkelenz

Hückelhoven

Gangelt

Sittard

Stokkem

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Roermond

Erkelenz

Hückelhoven

Gangelt

Sittard

Stokkem

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Roermond

Erkelenz

Hückelhoven

Gangelt

Sittard

Stokkem

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Roermond

Erkelenz

Hückelhoven

Gangelt

Sittard

Stokkem

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Roermond

Erkelenz

Hückelhoven

Gangelt

Sittard

Stokkem

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Roermond

Erkelenz

Hückelhoven

Gangelt

Sittard

Stokkem

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Maas

Ankerpunkt | Ankerpunten | Point d'ancrage  
European Route of Industrial Heritage



**1**

### Fernmeldemuseum

Am Gut Wolf 9a  
D-52070 Aachen  
[www.fernmeldemuseum-aachen.de](http://www.fernmeldemuseum-aachen.de)

Der Technikwandel vollzieht sich in der Telekommunikation besonders schnell. Im Aachener Fernmeldemuseum belegen dies die vielen historischen Apparaturen und technischen Einrichtungen zum Anfassen und Einschalten. **De technische veranderingen in de telecommunicatie verlopen bijzonder snel. In het telecommunicatiemuseum van Aken illustreren dit de vele historische apparaten en technische installaties om aan te raken en in te schakelen.** *Les techniques de télécommunication changent particulièrement vite. Dans le Fernmeldemuseum Aachen ceci peut s'observer grâce aux appareils historiques et installations techniques qu'on peut toucher et mettre en marche.*

**2**

### Textilmuseum

Komericher Weg  
52078 Aachen  
[www.textilmuseum-aachen.de](http://www.textilmuseum-aachen.de)

Die in idyllischer Landschaft gelegene Komericher Mühle, eine frühere Streichgarnspinnerei, beherbergt das Aachener Textilmuseum. Gezeigt werden teilweise noch funktionstüchtige Maschinen, die älteste aus dem Jahr 1810. **De Komerische molen, een vroegere strijkgarensponnerij en gelegen in een idyllisch landschap herbergt het Akense textielmuseum. Er worden nog gedeeltelijk goed functionerende machines getoond. De oudste dateert uit het jaar 1810.** *La Komericher Mühle, une vieille filature cardée, située dans un paysage pittoresque, abrite le Textilmuseum Aachen. Des machines y sont montrées, dont quelques-unes fonctionnent encore, la plus vieille datant de 1810.*

**3**

### Energeticon

Herzogenrather Straße 101  
D-52477 Alsdorf  
[www.energeticon.de](http://www.energeticon.de)  
[www.bergbaumuseum-grube-anna2.de](http://www.bergbaumuseum-grube-anna2.de)

Geschichte, Gegenwart und Zukunft der Energie – das sind die Themen des Energeticon, das zur Zeit auf dem Gelände ehemaligen Bergbaugelände und im Haldenlandschaftspark Anna entwickelt wird. **Verleden, heden en toekomst van de energie zijn de thema's van het Energeticon, dat momenteel op het grondgebied van de vroegere steenkoolmijn en steenberg van het park Anna ontstaat.** *L'histoire, le présent et l'avenir de l'énergie – tels sont les sujets de l'Energeticon qui naît actuellement sur un vieux terrain de cokerie et dans le parc paysage de halde Anna.*

**4**

### Maîtres du Feu

Rue de Bende 5  
B-4540 Amay  
[www.laroutedufeu.be](http://www.laroutedufeu.be)

*Le centre „Les Maîtres du feu“, installé dans une ancienne forge datant de l'année 1897, évoque le travail dur des hommes dans les anciennes briqueteries, usines de chaux et alunières de la région.* **De tentoonstelling „Meesters van het vuur“ in een vroegere smidse van een kalkfabriek uit het jaar 1897 herinnert aan het zware werk van de mensen in de vroegere steenbakkerijen, kalkovens en aluinsmelterijen van de streek.** Die Ausstellung „Meister des Feuers“ in einer früheren Schmiede aus dem Jahr 1897 eines Kalkwerks erinnert an die schwere Arbeit der Menschen in den ehemaligen Ziegeleien, Kalkwerken und Alaunhütten der Region.

**5**

### Radio-Observatorium

Max-Planck-Institut für Radioastronomie  
Radioobservatorium Effelsberg  
D-53902 Bad Münstereifel  
[www.mpifr-bonn.mpg.de/div/effelsberg](http://www.mpifr-bonn.mpg.de/div/effelsberg)

Wie ein Riesenoehr horcht das Radio-Teleskop in Effelsberg, bis heute eines der größten seiner Art, in die tiefsten Tiefen des Weltalls. Ein 800 m langer „Planetenwanderweg“ führt zum Informations-Zentrum. **Als met een reuzenoer beluistert de radiotelescoop in Effelsberg de diepste diepten van het heelal. Hij is ook vandaag nog een van de grootste in zijn soort. Een „planetenwandelpad“ leidt naar het informatiecentrum.** *Telle une oreille gigantesque, le radiotélescope d'Effelsberg, jusqu'à aujourd'hui un des plus grands de son genre, sonde les profondeurs de l'espace. Un chemin de randonnée „planètes“, long de 800 m, mène au centre d'information.*

**6**

### Braunkohletagebau und „Straße der Energie“

Informationszentrum der RWE Power  
Schloss Paffendorf, Burgstraße  
D-50126 Bergheim  
[de.wikipedia.org/wiki/Tagebau\\_Inden](http://de.wikipedia.org/wiki/Tagebau_Inden)  
[www.paffendorf-erft.de/schloss/energie.html](http://www.paffendorf-erft.de/schloss/energie.html)

Beim Braunkohletagebau werden gewaltige „Löcher“ in die Erdoberfläche gebaggert, Berge aufgeschüttet und Landschaften aus „zweiter Hand“ geschaffen. Die „Straße der Energie“ stellt Aussichtsplattformen und Besucherinfos zur Verfügung. **Bij de bruinkooldagbouw worden geweldige „gaten“ in het aardoppervlak gebaggerd en bergen opgehoopt. Tweedehandse landschappen ontstaan. De „Straat van de energie“ stelt uitzichtplatforms en informatie voor bezoekers ter beschikking.** *Dans la mine de lignite à ciel ouvert, des „trous“ gigantesques sont creusés dans la surface du sol, des montagnes entassées et des paysages extraordinaires sont créés. La „route de l'énergie“ offre des plateaux-panorama et des informations pour visiteurs.*

7



### Vlaams Mijnmuseum



Koolmijnlaan 201  
B-3582 Beringen  
[www.steenkool.be](http://www.steenkool.be)

Het Vlaams mijnmuseum biedt niet alleen een interessante tentoonstelling en geleide bezoeken in de mijn aan, maar ook talrijke fotografische motieven van het indrukwekkend gebouwencomplex: kolenwasserij, schachtbokken, mijnterrils en een arbeidersbuurt in tuinwijkstijl!

*Le Musée flamand de la mine n'offre pas uniquement une exposition intéressante et des visites guidées compétentes à travers la mine mais également de nombreux motifs à prendre en photo avec son ensemble impressionnant de bâtiments : le lavage, les chevalements, le terril et un coron de style „cité-jardin“.*

Das flämische Bergbaumuseum bietet nicht nur eine interessante Ausstellung sondern auch Führungen in dem beeindruckenden Gebäude-Ensemble: Kohlenwäsche, Fördergerüste, Halden und eine Arbeitersiedlung im Gartenstadt-Stil!

8



### Blegny-Mine

Rue Lambert Marlet 23  
B-4670 Blegny  
[www.blegnymine.be](http://www.blegnymine.be)

*Blegny-Mine est un site touristique sur le thème du charbon. La mine, conservée dans son état original, offre, en surface aussi bien que dans les galeries et à l'aide d'une technique ultra-moderne, un tour d'horizon de 800 ans d'exploitation minière dans le bassin houiller de Liège.*

De mijn van Blegny is een groot recreatiedomein waarin steenkool een bijzondere plaats inneemt. De mijn, nog in de oorspronkelijke toestand, toont boven- en ondergronds met de hulp van de modernste museumstechniek een overzicht over 800 jaar mijnbouw in het Luikse.

Blegny-Mine ist eine große Freizeitanlage rund um die Kohle. Die original erhaltene Zeche bietet über und unter Tage mit Hilfe modernster Museumstechnik einen Überblick über 800 Jahre Bergbau im Lièger Revier.

9



### Brouwerijmuseum

Dorpsstraat 53  
B-3950 Bocholt  
[www.bocholterbrouwerijmuseum.be](http://www.bocholterbrouwerijmuseum.be)

In de oudste familiale brouwerij van België ontdekt men de ware biercultuur. Met historische machines uit de 18de tot en met de 20ste eeuw wordt getoond hoe uit de grondstoffen het afgewerkte gerstenat ontstaat.

*Dans la brasserie familiale la plus vieille de Belgique règne une culture de la bière toute particulière. Le Musée de la brasserie montre le processus allant des matières brutes jusqu'à la bière grâce à des machines historiques datant du XVIIIe au XXe siècle.*

In der ältesten Familienbrauerei Belgiens gibt es Bierkultur pur. Im Brauereimuseum wird der Gang von den Rohstoffen bis zum fertigen Gerstensaft an historischen Maschinen des 18. bis 20. Jahrhunderts gezeigt.

10



### Carrière souterraine du Petit Banc

Place Leblanc 13  
B-4170 Comblain-au-Pont  
[www.comblainaupont.be/](http://www.comblainaupont.be/)  
Presentation-des-Decouvertes

*Le grès précieux de Géromont fut extrait et travaillé en pavés jusque dans les années 1960. Aujourd'hui, les visiteurs peuvent admirer, dans le cadre d'une visite guidée, le „labyrinthe“ souterrain des galeries de grès.*

Tot in de 60-er jaren van de voorbije eeuw werd de waardevolle zandsteen van Géromont afgebouwd en tot plaveistenen verwerkt. Tegenwoordig kunnen de bezoekers tijdens een geleid bezoek de onderaardse „doolhof“ van de zandsteenmijngangen bezichtigen.

Bis in die 1960-er Jahre wurde der wertvolle Sandstein von Géromont abgebaut und zu Pflastersteinen verarbeitet. Heute können die Besucher bei einer Führung den unterirdischen „Irrgarten“ der Sandsteinstollen besichtigen.

11



### De Wissen – Bezoekerscentrum van de Maas en de Vlechtkunst

Maaspark  
B-3650 Dilsen-Stokkem  
[www.dewissen.be](http://www.dewissen.be)

De Maas speelt in De Wissen een belangrijke rol. Buiten vloeit de stroom gezapig door het landschap van de uiterwaarden aan het bezoekerscentrum voorbij. Daar informeert een tentoonstelling over de Maas vanaf de bron tot aan de monding en over het ambacht van het vlechtwerk.

*La Meuse joue un rôle important à De Wissen. Dehors, le fleuve coule indolemment à travers un paysage de prés, le long du centre pour visiteurs. Ici, une exposition informe sur la Meuse (de la source jusqu'à l'embouchure) ainsi que sur l'artisanat de la vannerie.*

Die Maas spielt in De Wissen eine wichtige Rolle: Draußen fließt der Fluss behäbig durch die Auenlandschaft am Besucherzentrum vorbei. Drinnen informiert eine Ausstellung über die Maas von der Quelle bis zur Mündung – sowie über das Handwerk der Flechtkunst.

12



### Papiermuseum

Wallstraße 4-8  
D-52349 Düren  
[www.papier-museum.de](http://www.papier-museum.de)

Natürlich gebührt in der Papierstadt Düren dem Werkstoff Papier eine Ausstellung. Die Herstellung und Vielfalt dieses allgegenwärtigen Produkts wird im Papiermuseum ebenso dargestellt wie die Welt der Papierkunst.

**Natuurlijk is in de papierstad Düren een tentoonstelling gewijd aan de grondstof papier. Naast de vervaardiging en de verscheidenheid van het alomtegenwoordige product wordt in het papiermuseum ook de papierkunst getoond.**

*Düren, la ville du papier, mérite évidemment une exposition sur ce thème. La fabrication et la diversité de ce produit omniprésent y sont montrées tout aussi bien que le monde de l'art du papier.*

13



### Schokoladenmuseum Jacques

Industriestraße / Rue de L'Industrie 16  
B-4700 Eupen  
[www.chocojacques.be](http://www.chocojacques.be)

Die Geheimnisse der Schokolade werden in der Chocolaterie Jacques gelüftet. Das rmenieigene Schokoladenmuseum zeigt den Anbau und die Verarbeitung der Kakaobohne und bietet süße Köstlichkeit zum Verkauf an.

*Dans la chocolaterie Jacques sont dévoilés les secrets du chocolat. Le Musée du chocolat appartenant à l'entreprise illustre la culture et le traitement de la fève de cacao et vend des délices savoureux.*

De geheimen van de chocolade worden in de chocoladefabriek Jacques ontsluit. Het chocolademuseum van de firma illustreert de aanplanting en de verwerking van de cacaobonen en biedt zoete lekkernijen te koop aan.

14



### Rheinisches Industriemuseum Schauplatz Euskirchen Tuchfabrik Müller



Carl-Koenen-Straße 25b  
D-53881 Euskirchen-Kuchenheim  
[www.rim.lvr.de/schauplaetze/euskirchen/](http://www.rim.lvr.de/schauplaetze/euskirchen/)

Ein Besuch der Tuchfabrik Müller ist wie eine Zeitreise: Der Maschinenpark stammt aus der Zeit um 1900. Alles sieht noch so aus wie am letzten Betriebstag 1961 und die wichtigsten Maschinen laufen wieder.

*Een bezoek aan de lakenfabriek Müller is als een reis doorheen de tijd. Het machinepark dateert uit de tijd om 1900. Alles ziet er nog zo uit als op de laatste werkdag in 1960 en de belangrijkste machines draaien opnieuw.*

*La visite de la Tuchfabrik (draperie) Müller rappelle un voyage dans le temps : Le parc de machines date de l'époque 1900. Tout à l'air comme au dernier jour de travail en 1961 et les machines les plus importantes sont à nouveau en marche.*

15



### Selfkantbahn

Am Bahnhof  
D-52538 Gangelt-Schierwaldenrath  
[www.selfkantbahn.de](http://www.selfkantbahn.de)

Wo früher Kohle, Kartoffeln und Sand transportiert wurden, verkehrt die nostalgische Selfkantbahn mit einer Spurweite von nur einem Meter auf einer Strecke von 5,5 km Länge zwischen Gillrath und Schierwaldenrath.

*Waar vroeger steenkool, aardappelen en zand vervoerd werden, rijdt nu de nostalgische Zelfkanttrein met een spoorbreedte van slechts een meter op een 5,5 km lang traject tussen Gillrath en Schierwaldenrath.*

*Là où l'on transportait autrefois du charbon, des pommes de terre et du sable, circule aujourd'hui le petit train historique du Selfkant avec un écartement de rail d'un mètre seulement, sur une voie longue de 5,5 km entre Gillrath et Schierwaldenrath.*

16



### Nationaal Jenevermuseum

Witte Nonnenstraat 19  
B-3500 Hasselt  
[www.jenevermuseum.be](http://www.jenevermuseum.be)

In de stad van de jenever kan men niet alleen drankjes met een hoog alcoholgehalte proeven maar ook de lange traditie en de geschiedenis van de alcoholdestillatie leren kennen in een vroegere stokerij.

*Dans la ville du genièvre, on ne peut pas uniquement déguster une bonne eau de vie, mais également faire la connaissance de la vieille tradition et de l'histoire de la distillation dans une ancienne distillerie – l'actuel musée du genièvre.*

In der Stadt des Genevers kann man nicht nur Hochprozentigen verkosten, sondern auch in einer ehemaligen Brennerei – dem heutigen Jenevermuseum – die lange Tradition und Geschichte der Alkoholdestillation kennen lernen.

17



### Jugendstil-Kraftwerk Heimbach

Kleestraße  
D-52396 Heimbach  
[de.wikipedia.org/wiki/Kraftwerk\\_Heimbach](http://de.wikipedia.org/wiki/Kraftwerk_Heimbach)

An der Urftalsperre befindet sich Deutschlands schönstes Wasserkraftwerk im Jugendstil, das 1905 erbaut wurde und heute noch Energie liefert. Die ebenfalls sehenswerte historische Inneneinrichtung wird durch eine kleine Sammlung von elektrischen Haushaltsgeräten ergänzt.

*Aan het stuwmeer van de Urft bevindt zich Duitslands mooiste waterkrachtcentrale in Art Nouveau stijl, gebouwd in 1905 en die vandaag nog energie levert. De ook bezienswaardige binneninrichting wordt vervolledigd met een kleine verzameling huishoudapparaten.*

*Situé au barrage de l'Urft, se trouve la centrale hydro-électrique la plus belle d'Allemagne, style art nouveau, qui a été construite en 1905 et fournit encore aujourd'hui de l'énergie. L'intérieur historique, également digne d'être vu, est complété par une petite collection d'appareils ménagers.*

18



### Wasser-Info-Zentrum Eifel

Karl-H.-Krischer-Platz 1  
D-52396 Heimbach  
[www.wasser-info-zentrum.de](http://www.wasser-info-zentrum.de)

Im Wasser-Info-Zentrum gluckert, rauscht und spritzt es. Die Ausstellung zeigt Wasser in seiner Vielfalt, als lebensspendendes Element, als Energiequelle, als Landschaftsgestalter – und regt die Experimentierlust an.

*In het Water-Info-Centrum klotst, ruist en spettert het. De tentoonstelling toont het water in al zijn veelvoud, als levenbrengend element, als energiebron, als landschapontwerper en prikkelt zo de experimenteerlust.*

*Dans le Wasser-Info-Zentrum, l'eau glougloute, murmure et éclabousse. L'exposition montre l'eau dans sa diversité, comme élément dispensant la vie, comme source d'énergie, comme créateur de paysage – et anime l'envie d'expérimenter.*

19



### Museum der Mineralien- und Bergbaufreunde

Ludovocistraße 1  
D-41836 Hückelhoven,  
[www.museum-hueckelhoven.de](http://www.museum-hueckelhoven.de)

Hier eröffnet sich die Welt glitzernder Bergkristalle und anderer Mineralien aus aller Welt. Freunde von Versteinerungen fossiler Tiere und Pflanzen kommen ebenso auf ihre Kosten wie Interessenten am ehemaligen Bergbau der Region. Hier offenbart sich het rijk van de glinsterende bergkristallen en andere mineralen uit de ganse wereld. Vrienden van de versteende vormen van dieren en planten komen evenzo goed aan hun trekken als wie geïnteresseerd is in de vroegere mijnbouw van de streek.

*Ici se présentent le monde de cristaux de roche scintillants et d'autres minéraux du monde entier. Les amateurs d'animaux et plantes fossiles y trouvent leur compte aussi bien que ceux intéressés par l'ancienne exploitation minière de la région.*

20



### Göhlalmuseum

Rue Max / Maxstraße 9–11  
B-4720 La Calamine / Kelmis  
[www.kelmis.be/de/tourismus/musee\\_gueule.htm](http://www.kelmis.be/de/tourismus/musee_gueule.htm)

Jahrhunderte lang wurde am Altenberg bei Kelmis Galmeierz für die Messing- und Zinkproduktion abgebaut. Das Göhlalmuseum zeigt die mühsamen Bedingungen, unter denen die Bergleute das Erz ans Tageslicht brachten.

*Eeuwenlang werd op de „Altenberg“ bij Kelmis galmeiererts afgebouwd voor de productie van messing en zink. Het Geuldalmuseum illustreert de moeilijke omstandigheden waaronder de mijnwerkers het erts naar boven brachten.*

*Pendant des siècles, à l'Altenberg près de Kelmis, on extrayait du minerai de calamine, destiné à la production du laiton et du zinc. Le Göhlalmuseum montre les conditions difficiles et pénibles sous lesquelles les mineurs extraient le minerai.*

21



## Industrion

Museumplein 2  
NL-6461 MA Kerkrade  
[www.industrion.nl](http://www.industrion.nl)

De fascinerende wereld van wetenschap en techniek ontdek je bij Industrion in Kerkrade. Beleef hoe wetenschap jouw leven beïnvloedt in de tentoonstellingen en ga zelf aan de slag met techniek in het Lab van Industrion!

*Vous pouvez découvrir le monde fascinant de la science et de la technique. Voyez dans les expositions comment la vie est influencée par les sciences. Au "Labo" vous pouvez expérimenter vous-même et comprendre la technique !*

Die faszinierende Welt der Wissenschaft und Technik kann man im Industrion entdecken. Erleben Sie in den Ausstellungen, wie die Wissenschaft das Leben beeinflusst. Im „Labor“ können Sie selbst experimentieren und Technik begreifen!

22



## Maison de la Métallurgie et de l'Industrie

Boulevard Raymond Poincaré 17  
B-4020 Liège  
[www.mmil.be](http://www.mmil.be)

*La Maison de la Métallurgie et de l'Industrie montre des thèmes appartenant aux domaines de l'énergie, du traitement du métal et de la technique d'information. En outre, le musée présente une forge et une martellerie complètes, comprenant le haut fourneau le plus vieux de Belgique, datant de 1693.*

Het Huis van de Metaalindustrie illustreert thema's uit de wereld van de energie, de metaalverwerking en de informatietechniek. Bovendien bevindt zich hier een complete grofmederij met de oudste hoogoven van België uit 1693.

Das Haus der Metallurgie zeigt Themen aus den Bereichen Energie, Metallverarbeitung und Informationstechnik. Außerdem steht hier ein komplettes Schmiede- und Hammerwerk mit dem ältesten Hochofen Belgiens von 1693.

23



## Musée des Transports en commun du Pays de Liège

Rue Richard Heintz 9  
B-4020 Liège  
[www.infotec.be](http://www.infotec.be)

*Dans un ancien dépôt de trams, sur 3.500 m<sup>2</sup>, sont exposés une quarantaine de véhicules historiques, tels que des taxis, des trams à traction chevaline, des trolleybus et des autobus ayant circulé principalement au Pays de Liège mais aussi à Aachen. Ces véhicules ont été restaurés avec amour et sont présentés dans leur livrée d'origine.*

In een vroeger tramdepot worden op 3.500 vierkante meter ongeveer veertig historische verkeersmiddelen tentoongesteld: taxi's, door paarden getrokken trams, trolley- en autobussen die voornamelijk in omloop waren in het land van Luik maar ook in Aken. Deze voertuigen zijn allemaal liefdevol gerestaureerd en worden in hun oorspronkelijke livrei getoond.

In einem ehemaligen Straßenbahndepot sind auf 3.500 m<sup>2</sup> rund 40 liebevoll restaurierte, historische Verkehrsmittel wie Taxen, von Pferden gezogene Straßenbahnen, Trolley- und Autobusse im Originalzustand ausgestellt, die in der Provinz Liège, aber auch in Aachen als Verkehrsmittel im Einsatz waren.

24



## Museum van de Mijnwerkerswoning Eisden

Paul Nicou 24,  
B-3630 Maasmechelen,  
[www.erfgoedseisden.be](http://www.erfgoedseisden.be)

In het Museum van de Mijnwerkerswoning te Eisden voelt men zich 80 jaar terug verplaatst in het verleden. In een liefdevol ingericht mijnwerkershuis wordt het vroegere bestaan van een werkman opnieuw tot leven gewekt.

*Au Museum van de Mijnwerkerswoning (Musée de l'habitation minière) à Eisden, le visiteur a l'impression d'être ramené de 80 ans en arrière. Une maison de mineur aménagée avec soin et amour rend vivante la vie des mineurs d'autrefois.*

Im Museum van de Mijnwerkerswoning Eisden fühlt man sich um 80 Jahre in die Vergangenheit zurück versetzt. In einem liebevoll eingerichteten Bergarbeiterhaus wird das frühere Arbeiter-Leben lebendig.

25



## Bergbaumuseum

Bleibergstraße 6  
D-53894 Mechernich  
[www.bergbaumuseum-mechernich.de](http://www.bergbaumuseum-mechernich.de)

Schon die Römer betrieben am Bleiberg Erzabbau, und noch Mitte des 20. Jahrhunderts lieferte der Berg 20 % der westdeutschen Bleiproduktion. Die Begehung des 750 m langen Besucherstollens ist ein Erlebnis!

**Reeds de Romeinen wonnen al looderts op de „Bleiberg“ en tot in het midden van de 20ste eeuw leverde de berg 20 % van de West-Duitse loodproductie. Het wandelen in de 750 m lange bezoekersmijngang is een belevenis!**

*Au Bleiberg, ce furent déjà les Romains qui y extrayaient du minerai et vers le milieu du XXe siècle, le mont fournissait encore 20 % de la production du plomb de l'Allemagne de l'Ouest. La visite de la galerie pour visiteurs, longue de 750 m, est une aventure !*

26



## Druckereimuseum Weiss

Am Handwerkerzentrum 16  
D-52156 Monschau  
[www.druckereimuseum-weiss.de](http://www.druckereimuseum-weiss.de)

Hier ist die „schwarze Kunst“ zu Hause: Das Druckereimuseum bietet vielfältige Einblicke in die Historie des Buchdrucks, von den Anfängen Gutenbergs bis hin zu modernen Arbeitsplätzen mit Computerausstattung.

**Dit is het tehuis van de „zwarte kunst“. Het drukkerijmuseum biedt menig inzicht in de geschiedenis van de boekdruk vanaf het begin met Gutenberg tot in de moderne werkplaatsen met computeruitrusting.**

*Ici, tout est consacré à l'imprimerie („l'art noir“). Le Musée de l'imprimerie offre des impressions multiples de l'histoire de l'imprimerie, allant des origines de Gutenberg jusqu'aux postes de travail modernes équipés d'ordinateurs.*

27



### Rotes Haus

Stiftung Scheibler-Museum  
Rotes Haus Monschau  
Laufenstraße 10  
D-52156 Monschau  
[www.lvr.de/kultur/kooperationen/rotes\\_haus\\_monschau](http://www.lvr.de/kultur/kooperationen/rotes_haus_monschau)

Das Rote Haus, ein Prachtbau in der Stadt Monschau aus dem 18. Jahrhundert zeigt die fast feudale Wohnkultur der Feintuchfabrikanten Scheibler. Eine Besonderheit ist die frei geschwungene, geschnitzte Holzterrasse mit Motiven vorindustrieller Tuchherstellung.

Het Rode Huis, een prachtig gebouw uit de 18de eeuw in de stad Monschau toont de bijna feudale wooncultuur van Scheibler, een fabrikant van fijn lak. Merkwaardig is de vrijdragende houten wenteltrap met motieven in houtwerk uit de pre-industriële lakenproductie.

La Maison Rouge, un édifice magnifique dans la ville de Montjoie, datant du XVIIIe siècle, montre la façon de vivre presque féodale des Scheibler, fabricants de tissus fins. Une particularité y est l'escalier de bois, dans lequel sont sculptés des motifs de la fabrication pré-industrielle de tissus.

28



### Töpfermuseum

Burgstraße 103  
B-4730 Raeren  
[www.toepfermuseum.org](http://www.toepfermuseum.org)

In der alten Raerener Wasserburg aus dem 14. Jhd. ist eine einmalige Schau der langen Töpfertradition der Region zu sehen. Seit Mai 2007 sind das Raerener Steinzeug und das Töpfermuseum Raeren als „Europäisches Kulturerbe“ anerkannt. Rund um das Museum gibt es zudem zahlreiche Wandermöglichkeiten. In de oude Raerense waterburch uit de 14de eeuw is een unieke show van lange pottenbakkerstraditie in de streek te zien. Sedert mei 2007 is het Raerense aardewerk en het pottenbakkerijmuseum Raeren als „Europees cultuurerfgoed“ erkend. In de omgeving van het museum zijn er bovendien talrijke wandelmogelijkheden.

Dans le vieux château fort entouré d'eau de Raeren, datant du XIVe siècle, montrée une exposition singulière au sujet de la vieille tradition de poterie de la région. Depuis mai 2007, la poterie de Raeren et le Musée de la poterie à Raeren sont reconnus en tant que „Patrimoine européen“. Les alentours du musée offrent de nombreux chemins de randonnée.

29



### Préhistosite de Ramioul/ Musée de la Préhistoire en Wallonie

Rue de la Grotte 128  
B-4400 Flemalle  
[www.ramioul.org](http://www.ramioul.org)

À Ramioul, le visiteur peut vivre la préhistoire et la protohistoire de l'humain. Virtuellement et dans des huttes et ateliers reconstruits, les visiteurs suivent les chemins des chasseurs-cueilleurs et des premiers paysans.

In Ramioul wordt de prehistorie van de mensheid tot een belevenis. Virtueel in nagemaakte hutten en werkplaatsen ontdekken de bezoekers het leven van jagers, verzamelaars en vroege boeren.

In Ramioul wird die Vor- und Frühgeschichte der Menschheit erlebbar. Virtuell und in nachgebauten Hütten und Werkstätten wandeln die Besucher auf den Spuren von Jägern, Sammlern und frühen Bauern.

30



### Besucherbergwerk Grube Wohlfahrt

Aufbereitung II 1  
D-53940 Hellenthal  
[www.GrubeWohlfahrt.de](http://www.GrubeWohlfahrt.de)

Im Stollen des Besucherbergwerks „Grube Wohlfahrt“ kann man in die Eifeler Unterwelt eintauchen. Schnell wird klar, was es früher bedeutet hat, unter Tage Bleierz abzubauen. Im Grubenhaus sind Modelle der Anlage und eine umfangreiche Mineraliensammlung zu sehen.

Koud en vochtig is het in de mijngang van de bezoekersmijn „Grube Wohlfahrt“. Vlug wordt het duidelijk wat het vroeger betekende ondergronds looderts te ontginnen. In het „Grubenhaus“ zijn modellen van de installaties te zien en ook een omvangrijke verzameling mineralen.

Il fait froid et humide dans la galerie de la mine pour visiteurs „Grube Wohlfahrt“. Le visiteur se rend rapidement compte de ce que cela signifiait autrefois d'extraire du minerai de plomb. Dans la maison de la mine, sont présentées des maquettes montrant le terrain, et une grande collection de minéraux.

31



### Val Saint Lambert /Cristal Park

Val Saint-Lambert  
Esplanade du Val  
B-4100 Seraing  
[www.chateauvalsaintlambert.be](http://www.chateauvalsaintlambert.be)

Une toute nouvelle scénographie vous propose de venir découvrir le travail de la fabrication du verre et du cristal, la cristallerie et l'histoire du Château du Val Saint Lambert. Grâce à une technique des plus modernes ainsi qu'à des pièces exposées historiques, des films et des démonstrations en „live“ vous pourrez vous plonger dans l'univers magique du cristal.

Een nieuwe presentatie biedt een aantrekkelijk inzicht in het werk van de glasblazers en in de kristalproductie, maar ook in de geschiedenis ervan en van het kasteel Val Saint Lambert. Modernste techniek en historische tentoonstellingsstukken, films en «live» demonstraties van de glasblazerskunst zorgen voor een indrukwekkend beeld van de magische wereld van het kristal.

Eine neue Präsentation gibt einen aufregenden Einblick in die Arbeit der Glas- und Kristallherstellung, des Kristallglases und der Geschichte des Schlosses Val Saint Lambert. Modernste Technik und historische Exponate, Filme und Live-Demonstrationen der Glasbläserkunst geben ein eindrucksvolles Bild der magischen Welt des Kristalls.

32



### De Zuid-Limburgse Stoomtrein Maatschappij

Stationstraat 20-22  
NL-6369 VJ Simpelveld  
[www.zlsm.nl](http://www.zlsm.nl)

Het station van Simpelveld is de thuisbasis van de ZLSM. Na een rit met de historische spoorbus of in een wagon uit het jaar 1934, getrokken door een stoomlocomotief over de Miljoenenlijn, kunnen de bezoekers een hartversterking nemen in het nostalgische restaurant.

La gare de Simpelveld est le siège de la ZLSM. Après un voyage en „Schienenbus“ („bus sur rail“) historique ou dans un wagon datant de 1934, propulsé par une locomotive à vapeur, les visiteurs peuvent se sustenter dans un restaurant nostalgique.

Der Bahnhof in Simpelveld ist das Domizil der ZLSM. Nach einer Fahrt über die „Miljoenenlijn“ – mit dem Dampflok oder Dampflok und Waggon aus dem Jahr 1934 – können sich die Gäste im nostalgischen Restaurant stärken.



33



### Musée de la Pierre

Rue Joseph Potier 54  
B-4140 Sprimont  
[www.lesmuseesenwallonie.be](http://www.lesmuseesenwallonie.be)

*Sprimont est l'un des centres les plus importants de Belgique pour le traitement de la pierre. A l'aide de photos, d'outils et de pierres précieusement travaillées, le Musée de la Pierre illustre le travail dur des ouvriers de carrière.*

**Sprimont is tot op vandaag een van de belangrijkste centra van de Belgische steenbewerking. Het Steenmuseum toont aan de hand van foto's, werktuigen en kunstig bewerkte stenen het harde werk van de steenkappers.**

Sprimont ist bis heute eines der wichtigsten Zentren der belgischen Steinverarbeitung. Das Steinmuseum zeigt an Hand von Fotos, Werkzeugen und kunstvoll bearbeiteten Steinen die harte Arbeit der Steinbrucharbeiter.

34



### Museum in der Torburg, Heimat- und Handwerksmuseum

Luciaweg (Torburg)  
52222 Stolberg  
[www.museum-torburg.de](http://www.museum-torburg.de)

Hoch oben über der Stadt Stolberg wird im Museum in der Torburg historisches Handwerk lebendig, Kupfer- und Eisenschmiede zeigen ihre Künste, es wird Seife gepresst und aus der Kaffeerösterei dringt einladender Duft.

**Hoog boven de stad Stolberg wordt in het museum van de „Torburg“ historisch handwerk opnieuw tot leven gewekt. Koper- en ijzersmeden tonen hun kunst. Het zeep zieden wordt gedemonstreerd en uit de koffiebranderij ontsnapt een verleidelijke geur.**

*Dans le „Museum in der Torburg“, situé au-dessus de la ville de Stolberg, le visiteur peut vivre l'artisanat historique. Des forgerons de cuivre et de fer montrent leur artisanat, on presse du savon, et de l'établissement de torrèfactorie émanent des senteurs alléchantes.*

35



### Museum Zinkhütter Hof

Cockerillstraße 90  
D-52222 Stolberg  
[www.zinkhuetterhof.de](http://www.zinkhuetterhof.de)

Messing und Zink haben der Stadt Stolberg zur wirtschaftlichen Blüte verholfen und werden in ihrer ganzen Bandbreite im Museum Zinkhütter Hof vorgestellt. Dazu gehört auch die früher bedeutende Nadelindustrie.

**Messing en zink hebben de stad Stolberg tot industriële bloei gebracht en worden dan ook in alle aspecten in het museum „Het Zinksmeltershof“ voorgesteld. Hiertoe behoort ook de eertijds belangrijke naaldenproductie.**

*Le laiton et le zinc ont fait prospérer la ville de Stolberg et sont présentés, dans toutes les possibilités de leur utilisation, au Musée Zinkhütter Hof. La fabrication d'aiguilles, importante autrefois, en fait également partie.*

36



### Steenkolenmijn

Daalhemerweg 31  
Postbus 1  
NL-6300 AA Valkenburg aan de Geul  
[www.steenkolenmijn.nl](http://www.steenkolenmijn.nl)

**Reeds lang vervlogen tijdperken van het aards geologisch verleden worden in de Steenkolenmijn Valkenburg opnieuw tot leven gewekt evenals het arbeidersleven van de mijnwerkers. In de ondergrondse gangen vindt u werkplekken en machines uit de kolenmijnbouw. De rondleidingen worden door oud-mijnwerkers uitgevoerd.**

*Des époques géologiques lointaines sont ranimées dans la Steenkolenmijn Valkenburg, tout comme le monde du travail des mineurs.*

Längst vergangenen Epochen der Erdgeschichte werden in der Steenkolenmijn Valkenburg ebenso lebendig, wie die Arbeitswelt der Bergarbeiter. In den unterirdischen Stollen % net man Werkstätte und Maschinen des Kohlenbergwerks. Frühere Grubenarbeiter machen die Führungen.

37



### Centre touristique de la laine et de la mode

Rue de la Chapelle 30  
B-4800 Verviers  
[www.aqualaine.be](http://www.aqualaine.be)

*Vers 1850, Verviers fut une des villes les plus importantes dans la production de la laine de Belgique. Le chemin du fil au drap et l'histoire de la mode sont montrés grâce à un parcours-spectacle dans l'ancien bâtiment de manufacture.*

**Verviers was een van de belangrijkste „wolsteden“ van België. De vervaardiging van laken vanaf het garen tot aan het afgewerkte wollen doek en een tentoonstelling over de geschiedenis van de mode is te zien in een vroeger fabrieksgebouw.**

Verviers war um 1850 eine der bedeutendsten „Woll“-Städte Belgiens. Der Weg vom Faden zum Tuch und die Geschichte der Mode ist in einer Ausstellung in einem ehemaligen Manufakturgebäude zu sehen.